



**Le Centre Aixois d'Études Romanes (CAER EA 854),  
l'Équipe sur les Cultures et Humanités Anciennes et Nouvelle Germaniques  
et Slaves (ECHANGES EA 4236),**

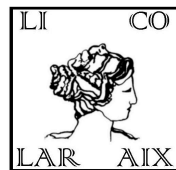
en collaboration avec

**l'Istituto Italiano di Cultura di Marsiglia,  
le Goethe Institut,  
le Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati  
de l'Università di Napoli "L'Orientale",  
et *Les Rencontres du 9<sup>ème</sup> Art*,**

Sophie SAFFI, Alberto MANCO, Catherine TEISSIER et Serge DARPEIX  
[sophie.saffi@univ-amu.fr](mailto:sophie.saffi@univ-amu.fr), [albertomanco@unior.it](mailto:albertomanco@unior.it), [catherine.teissier@univ-amu.fr](mailto:catherine.teissier@univ-amu.fr), [serge@bd-aix.com](mailto:serge@bd-aix.com)

proposent le colloque international

## **LICOLAR 2017**



**Le roman graphique en langues romanes et  
germaniques.**

**Aspects linguistiques, historiques et culturels.**

qui se déroulera **les 6-7-8 avril 2017**

à la Cité du livre, 8 rue des Allumettes 13100 Aix-en-Provence.

## Présentation

Le roman graphique occupe, ces dernières années, une place importante dans les travaux de l'axe de Linguistique comparée des langues romanes (LICOLAR) du Centre Aixois d'Études Romanes (CAER EA 854) d'Aix Marseille Université (AMU). Site : <http://caer.univ-amu.fr/recherche/axe-3/>

Dans le cadre de la thématique 2 « La représentation spatiale dans les langues romanes : langues standards, langues régionales et dialectes », nous élaborons des corpus à partir de la transcription (bulles et didascalies, textes d'encadrement) de bandes dessinées et de romans graphiques. Nous avons à ce jour une cinquantaine de transcriptions d'ouvrages italiens, français et portugais, ainsi qu'une trentaine de transcriptions de périodiques Disney italien et français des années Trente à nos jours. Commencé en 2012, ce projet de recherche à long terme concerne toutes les langues romanes. Il s'agit d'élaborer des corpus écrits de la langue nationale par région, afin, dans une approche comparative entre le standard normé et ses réalisations régionales, de produire des comparaisons qui nous permettront d'évaluer jusqu'où le système standard reste potentiel et de déterminer où la variété régionale ou dialectale prend son autonomie. Nous avons présenté les premiers résultats de nos travaux dans des colloques en France et en Italie, et publié en France, Italie et Roumanie. Trois thèses ont été soutenues (italien), deux sont en cours (italien et portugais).

En 2011 et 2014, deux colloques internationaux organisés à l'Université de Naples « L'Orientale » par Alberto Manco, « Un ambiente fatto a strisce : alla conquista delle coscienze dei più giovani » puis, avec les collègues de l'unité napolitaine coordonnée par Elda Morlicchio, dans le cadre du Projet National interuniversitaire SCRIBE dirigé par Pietro Trifone (« Scribe - Scritture brevi, semplificazione linguistica, inclusione sociale: modelli e applicazioni »), le colloque « Scritture Brevi e variabilità diatecnica », ont offert le cadre d'une réflexion sur le roman graphique : en 2011, ont été examinés les différents aspects communicatifs du roman graphique, entendu comme objet sémiotique complexe, avec la participation d'experts provenant de différents secteurs qui ont proposé des considérations sur la production et la fruition de ce genre littéraire ; en 2014, la réflexion a porté sur les problématiques liées au choix des genres textuels et aux contextes physiques dans lesquels ils sont réalisés, avec une attention particulière aux influences des supports sur les aspects proprement linguistiques.

La thématique choisie par l'unité napolitaine « Scritture brevi in regime di censura: fumetto di epoca fascista (1934-1944) e nazionalsocialista (1943-1945) », portant sur la période du fascisme italien et du national-socialisme allemand, appelle à une réflexion élargie au monde germanique, particulièrement concernant le rapport entre écritures du moi et traumatisme identitaire en temps de crise, nombre de romans graphiques germaniques évoquant le nazisme, la partition de l'Allemagne et le contexte de la chute du Mur et de la post-réunification. C'est pourquoi s'est imposée la collaboration avec ECHANGES, l'Équipe d'Accueil sur les Cultures et Humanités Anciennes et Nouvelles Germaniques et Slaves (EA 4236). La coopération entre ECHANGES et le CAER a été initiée par le volume interdisciplinaire paru en 2016 – et auquel ont contribué des chercheurs du CAER et du LESA – sur l'image trompeuse dans la littérature et les arts plastiques où la bande dessinée réversible constitue un objet d'étude privilégié. ECHANGES et le CAER vont poursuivre leur collaboration en se penchant sur les deux genres populaires que sont la chanson et le roman graphique, notamment dans le cadre de la nouvelle fédération CRISIS dont l'axe 2 intitulé « création populaire et créativité » accueillera les projets fédératifs articulant une recherche sur les identités et les productions culturelles à une réflexion sur la création et la créativité, la projection imaginaire et la réception de la production créative particulièrement lorsque cette dernière quitte la sphère de la culture savante pour un public populaire, voire pour une consommation de masse.

Une étroite collaboration est prévue avec les Instituts Goethe de Marseille et de Lyon qui, dans le cadre de la manifestation « Comic Transfer Berlin-Hamburg-Lyon » a reçu le 22 février 2013 les dessinateurs Anke Feuchtenberger et Jens Harder du 7 au 10 février 2013 et organisent régulièrement des manifestations autour de la BD et du roman graphique. Le 13 avril 2015, l'actuel directeur du Goethe Institut Marseille et Lyon, Joachim Umlauf, a également reçu au Goethe Institut Paris Ulli Lust, auteure du roman graphique *Çà et là*, 2014, l'adaptation en bande dessinée de *Voix de La Nuit* roman de Marcel Beyer (Calmann-Lévy, 1997). Le Goethe-Institut a organisé une rencontre avec les deux auteurs autour de la création littéraire ayant pour thème la Seconde Guerre mondiale, la représentation graphique de ces événements et abordant également la question de l'adaptation de la

littérature en bande dessinée. En 2016-2017, ECHANGES invitera des représentants des trois grands foyers de création du 9<sup>ème</sup> art que sont Hambourg, Berlin et Kassel, organisera une masterclass autour d'auteurs de romans graphiques germaniques ainsi qu'une journée d'études sur « roman graphique et traumatisme » où participeront notamment des étudiants du master MEEF et où sera abordée la question du statut de témoignage du roman graphique comme écriture du moi ancrée dans le temps de l'histoire.

En mars 2016, en collaboration avec l'Institut Italien de Culture de Marseille, une journée d'études a permis d'établir des passerelles entre les enseignements secondaire et supérieur, et de montrer l'adéquation entre le support d'étude – le roman graphique – et les notions et thématiques issues des programmes du cycle terminal de lycée. Elle s'est articulée autour de 4 thématiques (Les années de plomb ; Journalisme et engagement ; La chanson ; La première guerre mondiale) en vue d'une analyse comparative valorisant les différentes déclinaisons et leurs aspects linguistiques et stylistiques. Elle a inclus des ateliers sur des ouvrages des éditions 001 EDIZIONI en présence des auteurs, mais aussi des ouvrages des éditions BeccoGiallo, COconino Press et Tunué, ainsi que des interventions de membres (PR, MCF, docteurs, doctorants) du CAER (linguistes, littéraires et civilisationnistes), d'ECHANGES et d'intervenants extérieurs du monde de l'édition, de la communication culturelle et de l'enseignement secondaire.

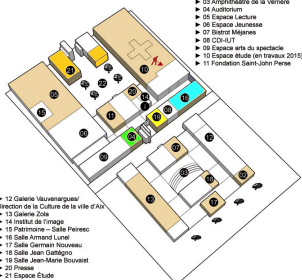
À l'occasion du festival *Les Rencontres du 9<sup>ème</sup> art*, le colloque de 2017 se tiendra dans l'enceinte de la cité du livre, lieu du festival de bande dessinée et art graphique, à Aix-en-Provence. Le colloque accueillera plusieurs sessions dédiées à des thématiques linguistiques, littéraires, civilisationnistes et didactiques, avec des approches comparatives, synchroniques et diachroniques. Les langues des communications sont le français, l'anglais ou tout autre langue romane ou langue germanique. Quand la communication n'a pas lieu en français, elle s'accompagne d'un support en français (exemplier explicatif, diaporama). Un panel d'auteurs de langues romanes et germaniques sont invités par AMU, avec le soutien financier de l'IIC de Marseille et du Goethe Institut, et par le festival les Rencontres du 9<sup>ème</sup> Art. Parmi eux, certains participeront à des rencontres avec des classes du secondaire des départements des Bouches du Rhône et des Alpes de Haute-Provence, le jeudi après-midi. Ils sont invités à intervenir dans une table ronde d'auteurs en fin d'après-midi, ainsi qu'à la table ronde de clôture le samedi. Certains animeront quatre *master class* ouvertes aux doctorants et étudiants de master de : CAER, ECHANGES, LESA, IRASIA et fédération CRISIS, IUT Métiers du livre, UFR ALLSH. Dans la limite des places disponibles, elles seront ouvertes au public du festival Les Rencontres du 9<sup>ème</sup> art. Le festival accueille l'exposition *L'art de changer le plomb en or* en lien avec un projet de bande dessinée augmentée porté par AMU, Naples L'Orientale et 2H60 éditions. Le samedi matin, un workshop réunira les partenaires présents (auteurs, éditeur(s), historiens, civilisationnistes, linguistes, traducteurs, référents AMU) du futur projet H2020 (C1BD-AMU: Création d'une Bande Dessinée Augmentée Multilingue pour une réflexion individuelle sur la violence par l'accès au savoir historique et aux représentations culturelles européennes. *H2020 Topic : Improving mutual understanding among Europeans by working through troubled pasts. Topic identifier : CULT-COOP-02-2017*). En parallèle du colloque, les intervenants locuteurs natifs seront interviewés dans la chambre sourde (plateforme équipée *Qualisys* de la Maison de la recherche Schuman permettant l'analyse des gestes). Une table ronde clôturera le colloque et rassemblera chercheurs, enseignants, auteurs et éditeurs autour du thème du roman graphique comme objet didactique fondamental dans l'enseignement d'une langue étrangère, non seulement comme véhicule textuel d'informations linguistiques mais aussi comme outil à caractère divulgatif pour l'apprentissage d'une culture différente, culture qui émerge dans les images relatives aux thématiques fondamentales ayant caractérisé l'histoire italienne ou allemande.

- **OUVERTURE** (la parole des professionnels)
- **SESSION 1 : DÉFINIR LE ROMAN GRAPHIQUE**
- **SESSION 2 : ROMAN GRAPHIQUE ET REPRÉSENTATION, LINGUISTIQUE ET COGNITION**
- **SESSION 3 : ROMAN GRAPHIQUE, IDÉOLOGIE ET CULTURE**
- **SESSION 4 : LE ROMAN GRAPHIQUE EN CLASSE DE LANGUE**
- **SESSION 5 : TRADUCTION, ADAPTATION ET RÉÉCRITURE**
- **SESSION POSTERS**
- **TABLE RONDE AVEC LES AUTEURS INVITÉS**
- **TABLE RONDE DE CLÔTURE**
- **RENCONTRES AUTEURS/CLASSES DU SECONDAIRE**
- **4 MASTERCLASS**
- **WORKSHOP C1BD-AMU**
- **EXPOSITION L'ART DE CHANGER LE PLOMB EN OR**
- **ENREGISTREMENTS DE LOCUTEURS NATIFS**

Appels à communications : [http://caer.univ-amu.fr/wp-content/uploads/Appel\\_colloque\\_LICOLAR2017\\_10oct2015\\_depose-le-11oct2015.pdf](http://caer.univ-amu.fr/wp-content/uploads/Appel_colloque_LICOLAR2017_10oct2015_depose-le-11oct2015.pdf) et <http://echanges.univ-amu.fr/?q=node/222> ; Appel à posters : <http://caer.univ-amu.fr/jeunes-chercheurs/espace-dechange/> Plus d'informations sur le site <http://caer.univ-amu.fr/recherche/axe-3/>

## Locaux

Le colloque est accueilli à la Cité du Livre : les communications se dérouleront dans la **salle Armand Lunel** (climatisée, 156 places, classée Art et Essai, équipé en 35 mm et en numérique 2K, équipée d'une boucle numérique pour malentendants et accessible au public handicapé) ; les pauses café et la session posters dans la **salle Jean-Marie Bouvaist** ; les *master class* dans **l'Auditorium** ; les rencontres auteurs-scolaires dans **l'Espace d'étude de la cour carrée**.  
Par sécurité, les salles de colloques 1 et 2 du Pôle Multimédia de l'UFR ALLSH, 29 av. Robert Schuman, Aix-en-Provence, ont été réservées pour les mêmes dates, le cas échéant elles pourraient accueillir les sessions de communications, de poster et les *master class*.

Comité d'organisation LICOLAR 2017	Plan de la Cité du Livre
<p>Sophie SAFFI (AMU, CAER EA854) Alberto MANCO (Université de Naples L'Orientale) Serge DARPEIX (Directeur Festival BD et autres arts associés) Catherine TEISSIER (AMU, ECHANGES EA4236) Stéphane PAGES (AMU, CAER EA854) Stefan GENCARAU (Université de Cluj-Napoca, CAER EA854) Virginie CULOMA SAUVA (AMU, CAER EA854) Virginia LO BRANO (AMU, CAER EA 854) Adriana FLORENT (AMU, CAER EA 854)</p>	 <p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ 1 Accueil</li> <li>▶ 23 Agence régionale du livre</li> <li>▶ 24 Amphithéâtre de la Verrerie</li> <li>▶ 04 Auditorium</li> <li>▶ 05 Espace lecture</li> <li>▶ 06 Espace jeunesse</li> <li>▶ 07 Espace Masters</li> <li>▶ 08 CDI-ULI</li> <li>▶ 09 Espace arts du spectacle</li> <li>▶ 10 Espace étude (en travaux 2015)</li> <li>▶ 11 Fonctionnement (Gén. Jean Périer)</li> </ul> </p> <p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ 12 Galerie "Vouvenargues"</li> <li>↳ Direction de la Culture de la ville d'Aix</li> <li>▶ 13 Galerie Zola</li> <li>▶ 14 Institut de l'Image</li> <li>▶ 15 Paléochron - Salle Pénac</li> <li>▶ 16 Salle Armand Lunel</li> <li>▶ 17 Salle Germain Nouveau</li> <li>▶ 18 Salle Jean Gaspard</li> <li>▶ 19 Salle Jean-Marie Bouvaist</li> <li>▶ 20 France</li> <li>▶ 21 Espace Étude</li> <li>▶ 22 Cour carrée</li> </ul> </p>

## 63 intervenants + 10 posters

Disciplines : 18 italianistes, 12 germanistes, 12 spécialistes des arts et médiation, 5 lusistes, 3 hispanistes, 3 francisants, 3 spécialistes de l'Asie, 2 roumanistes, 2 anglicistes et 2 psychologues, + 10 posters à sélectionner.

Statuts : 8 PR, 1 MCF HDR, 22 MCF, 10 docteurs, 18 doctorants, 10 auteurs (dessinateurs ou scénaristes), 1 directeur d'école de bande dessinée, 3 enseignants du secondaire.

## 20 Universités et 8 établissements représentés

**PACA** : Aix Marseille Université, Axe Sud (École d'arts graphiques) de Marseille, École Internationale PACA de Manosque, Esabac Lycée de Barcelonnette, Lycée Montmajour d'Arles.

**France** : ÉESI d'Angoulême et de Poitiers, Université de Poitiers, Université de Charles de Gaulle-Lille 3, Université Lumière Lyon 2, Université Claude Bernard Lyon 1, Lycée P. Lamour de Nîmes.

**Europe** : **Allemagne** : Universität Heidelberg, Universität Potsdam, Universität Leipzig, Universität zu Köln, Albert Ludwigs Universität Freiburg, **Belgique** : Université de Liège, UC de Louvain, **Italie** : Scuola Italiana di Comix (Naples), Scuola Internazionale di Comics (Rome), Università degli Studi di Salerno, Università del Piemonte Orientale, Università di Napoli L'Orientale, Università di Torino, Università di Genova, *Università di Milano*, Università di Palermo **Portugal** : Universidade do Porto, **Roumanie** : Université de Cluj, Université de l'Ouest "Vasile Goldis" Arad.

**Hors Europe** : **Bésil** : Universidade Federal do Rio de Janeiro.

## 11 Unités de recherche représentées (par ordre alphabétique)

ACME (Université de Liège/UC de Louvain, CAER EA 854 (AMU), CELIS (Université Blaise Pascal de Clermont Ferrand), CLUP (Universidade do Porto), Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati (Università di Napoli L'Orientale), ECHANGES EA 4236 (AMU), ILCML (Universidade do Porto), IRASIA UMR 7306 (AMU), LERMA EA 853 (AMU), LESA EA 3274 (AMU), LPC UMR 7290 (AMU), Programa de Pós-graduação em Linguística (Universidade Federal do Rio de Janeiro).

## Partenaires

CAER EA 854, ECHANGES EA 4236, le Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati de l'Università di Napoli "L'Orientale", l'Istituto Italiano di Cultura di Marsiglia, le Goethe Institut, et *Les Rencontres du 9<sup>ème</sup> Art*.

## Les objectifs visés

- 1- Favoriser le dialogue entre les disciplines.
- 2- Favoriser le partenariat et les collaborations entre universitaires, auteurs et professionnels.
- 3- Diffuser la culture scientifique auprès des acteurs socio-économiques de l'édition et du public du festival Les Rencontres du 9<sup>ème</sup> art.
- 4- Lancer l'épisode pilote du projet C1BD-AMU
- 5- Réunir les partenaires du projet C1BD-AMU pour programmer les épisodes suivants.
- 6- Enregistrer du matériel pour l'élaboration des corpus oraux du programme 2 de l'axe LICOLAR du CAER EA 854 d'AMU.
- 7- Publier les Actes.

## Les précédents LICOLAR

Depuis 2008, chaque année, le CAER EA 854 organise des rencontres internationales :

**LICOLAR 2008** *La linguistique comparée des langues romanes à Aix - Hommage au Prof. A. Rocchetti.*

JE 28/05/2008, 15 intervenants : 4 PR, 5 MCF, 2 chercheurs, 1 docteur, 1 doctorant, 2 étudiantes de Master, de Paris 3 et Paris 10, Lille 3, Univ. de Franche-Comté, Univ. de Provence, ATILF CNRS Nancy-Univ., Univ. de Picardie, des Univ. de Cluj et d'Oradea (Roumanie). Actes publiés dans *Studia Philologia* 2009/3.

([http://studia.ubbcluj.ro/serii/philologia/index\\_en.html](http://studia.ubbcluj.ro/serii/philologia/index_en.html))

**LICOLAR 2009** *Préfixes et suffixes dans les langues romanes.*

JE 15/05/2009, 16 intervenants : 5 PR, 8 MCF, 1 docteur, 2 étudiantes de Master, de Lille 3, Paris 3, Paris 8, Univ. de Provence, Univ. de Bourgogne, Univ. de Nice Sophia Antipolis, Univ. de Padoue (Italie), Univ. d'Oradea (Roumanie), Univ. de Varsovie (Pologne). Actes publiés dans *Studia Philologia* 2010/4.

**LICOLAR 2010** *Réflexions sur les systèmes phonologiques des langues romanes – À la mémoire de Maurice Toussaint.*

Colloque international 28-29/04/2010, 25 intervenants : 8 PR, 12 MCF, 2 chercheurs, 3 doctorants, de Paris 3, Paris 8, Paris 10, Lyon 2, Lille 3, Univ. de Provence, Univ. de Bourgogne, Univ. de Savoie, Univ. de Franche-Comté, SEDYL-CELIA – CNRS, Univ. de Extremadura (Espagne), Univ. de Modène et Reggio Emilia (Italie), Univ. La Sapienza Roma (Italie), Univ. L'Orientale de Naples Instituto Politécnico de Setúbal (Portugal), Univ. de Cluj (Roumanie), Univ. d'Oradea (Roumanie), Univ. de Varsovie (Pologne). Actes publiés dans *Studia Philologia* 2011/3.

**LICOLAR 2011** *Système verbal dans les langues romanes.*

Colloque international 7-8/04/2011, 29 intervenants enseignants-chercheurs, chercheurs, docteurs et doctorants venus de France (Paris 3, Paris Ouest Nanterre, Chambéry-Savoie, Montpellier, Grenoble 3 et de l'Université de Provence) d'Italie (Gènes, Modène, Padoue, Naples), de Roumanie (Cluj-Napoca, Oradea), du Portugal (Setubal), d'Allemagne (Aachen), ainsi que des étudiants du Master « Aire Culturelle Romane », de la préparation aux concours d'agrégation d'italien et d'espagnol, et des Départements d'Études italiennes, de Linguistique comparée des langues romanes et roumain, des Études portugaises et brésiliennes, des Études hispaniques, et des Études latino-américaines. Le public touché peut être estimé à une centaine de personnes. Actes publiés dans *Studia Philologia* 2012/3.

**LICOLAR 2012** *La subordination à travers les langues romanes - Hommage au Prof. H-J. Deulofeu.*

Colloque international 18-19/10/2012, en collaboration avec LPL UMR 7309, conférence plénière du Professeur Deulofeu, 28 communications en 8 sessions ponctuées par 4 séances de posters de docteurs et doctorants. Reportage téléAMU sur l'événement. 41 intervenants français et étrangers, spécialistes des questions de subordination et de syntaxe, ainsi que 7 organisateurs et présidents de séance. Parmi eux, 15 chercheurs d'AMU (dont 6 doctorants et 2 docteurs) rattachés aux centres de recherche CAER EA 854, LIF UMR 6166, LPL UMR 7309, ECHANGES EA 4236, UMR 7297 ; 19 chercheurs provenant d'universités françaises (Charles de Gaulle Lille 3, Franche-Comté, Lyon 2, Montpellier 3, Nancy, Nantes, Nice, Paris 3 Sorbonne Nouvelle, Paris 4 Sorbonne, Paris 7 Diderot, Sud Toulon Var) rattachés aux centres de recherche ARP EA 333, ATILF CNRS, ERIS/BABEL EA2649, ICAR UMR 5191, CNRS Lattice, LLC-Elliadd EA 4651, LLN, MoDyCo UMR 7114, PRAXILING UMR 5267, STIH EA 4509 ; 14 chercheurs provenant d'universités étrangères (Allemagne : Berlin ; Belgique : Gand ; Espagne : Almeria, Séville ; Italie : Bari, Florence, Padoue ; Pologne : Varsovie ; République tchèque : Olomuc ; Roumanie : Oradea ; Suisse : Neuchâtel). Actes publiés dans *Studia Philologia* 2013/4.

**LICOLAR 2013** *La linguistique Comparée des Langues Romanes et ses nouveaux défis - 5 ans de partenariat LICOLAR – Studia Universitatis Babeş-Bolyai Philologia.*

Cycle de 6 JE : 21/01/2013 : *Questionnaires, entretiens, corpus oraux.* 05/04/2013 : *Réflexions épistémologiques et applications (transcription, élaboration et exploitation de corpus).* 24/10/2013 : *Méthode, Terminologie et Questionnaire d'enquête-1.* 21/11/2013 : *Les démonstratifs en italien et en roumain.* 22/05/2014 : *Études linguistiques des textes de bandes dessinées dans les revues Topolino et Journal de Mickey des années 30.* 20/11/2014 : *Méthode, Terminologie et Questionnaire d'enquête-2.* Réunissant 14 intervenants : 2 PR, 7 MCF, 1 Docteur et 4 Doctorants, du CAER EA 854 et du LAMES UMR 7305 d'AMU, de l'Univ. d'Oradea (Roumanie), de l'Univ. de Palerme (Italie) et de l'Univ. de Mons (Belgique). Actes publiés dans *Studia Philologia* 2014/3.

**LICOLAR 2014** *Réflexion théorique, traduction et élaboration d'un glossaire terminologique guillaumien multilingue. Le lexique de l'acte de langage.*

JE 11-12/12/2014, 14 intervenants : 4 PR, 5 MCF, 2 docteurs, 3 doctorants, de la RWTH Aachen (Allemagne), de l'Univ. de Córdoba (Espagne), de l'Univ. de Buenos Aires (Argentine), de l'Univ. de Bari "Aldo Moro" (Italie), de l'Univ. de Naples "L'Orientale" (Italie), de l'Univ. d'Oradea (Roumanie), du CAER EA 854 d'AMU, de l'Univ. de Comenius de Bratislava (Slovaquie), de la Sorbonne Nouvelle - Paris 3, avec la participation du Président et du Vice-Président de l'AIPL.

**LICOLAR 2015** *La linguistique typologique et ses implications cognitives et culturelles.*

Colloque "franco-danois" 19-20/05/2015, en collaboration avec Michael Herslund de Copenhague et le centre de recherche TYPOLEX qui travaille sur la typologie lexicale des langues. La publication des actes a été acceptée pour un n° de 2017 de la revue *Langages*.

**LICOLAR 2016** *Le roman graphique italien – La Graphic Novel italiana.*

JE 09/03/2016, collaborations avec ECHANGES EA 4236 AMU, Università di Palermo, Università di Napoli L'Orientale, l'unité napolitaine « Il fumetto prodotto in regime di censura in Germania nel periodo del nazional-socialismo » du projet de recherche national PRIN SCRIBE, l'Institut Italien de Culture de Marseille et l'éditeur 001 Edizioni) ; 13 intervenants : 3 PR, 5 MCF, 2 doctorants, du CAER EA854, ECHANGES 4236 d'AMU, de l'Univ. di Napoli L'Orientale, de l'Univ. di Palermo, de l'EA 3943 Univ. de Lorraine/Univ. di Milano, 1 auteure italienne, 1 enseignant de l'École Internationale PACA de Manosque, 1 I.A./I.P.R.

Au fil du temps, nos manifestations ont fidélisé un public, ses actes sont publiés régulièrement, et, à chaque édition sont réalisées des présentations de posters d'étudiants de Master et de doctorants, avec possibilité de publication dans les Actes. LICOLAR essaime aussi à l'étranger : l'Université *Tor Vergata* de Rome, en collaboration avec le CAER et le CLAIX de l'Univ. de Provence, ainsi que l'UMR CNRS 7114 MoDyCo de Paris 10, a organisé en juin 2011 un colloque de linguistique comparée des langues du monde sur le thème du futur. LICOLAR poursuit ses objectifs de rencontres et d'échanges entre chercheurs.

## Programme Scientifique du colloque international

### Comité scientifique LICOLAR 2017 (par ordre alphabétique)

Florence BANCAUD, Professeur, ECHANGES EA 4236, AMU, Littérature et histoire des idées germaniques.  
Louis BEGIONI, Professeur, Université Charles de Gaulle Lille 3, CAER EA854, Linguistique italienne.  
Sandrine CADDEO, MCF, LPL UMR 7309, AMU, Linguistique française.  
Danilo CAPASSO, Professeur, Université de Banja-Luka, Linguistique italienne.  
Francesca CHIUSAROLI, Professeur, Università di Macerata, Linguistique.  
Colette COLLOMP, Professeur, CAER EA854, AMU, Littérature médiévale italienne, didactique de l'italien.  
Maria DA CONCEIÇÃO DE PAIVA, Professeur, Université Fédérale de Rio de Janeiro, Linguistique portugaise et romane.  
Henri-José DEULOFEU, Professeur émérite, LIF UMR 6166, AMU, Linguistique française et romane.  
Isabel Margarida DUARTE, Professeur, Université de Porto, Traduction, analyse du discours en portugais.  
Stefan GENCARAU, MCF, Université de Cluj-Napoca, CAER EA854, Linguistique roumaine.  
Yannick GOUCHAN, Professeur, CAER EA854, AMU, Littérature contemporaine italienne, didactique de l'italien.  
Carmela LETTIERI, MCF HDR, CAER EA854, AMU, Civilisation italienne.  
Alberto MANCO, MCF, Université de Naples L'Orientale, Linguistique textuelle.  
Béatrice MESJIAN-CHARLET, MCF HDR, CAER EA854, AMU, Néolatin, linguistique et édition.  
Stéphane PAGES, Professeur, CAER EA 854, AMU, Linguistique espagnole.  
Alvaro ROCCHETTI, Professeur émérite, Sorbonne Nouvelle Paris 3, Linguistique italienne et romane.  
Thierry ROCHE, Professeur, LESA EA 3274, Cinéma.  
Sophie SAFFI, Professeur, CAER EA854, Linguistique italienne.  
Catherine TEISSIER, MCF, ECHANGES EA 4236, AMU, Littérature et civilisation germaniques.  
Romana TIMOC-BARDY, MCF, CAER EA854, AMU, Linguistique roumaine.  
Pietro TRIFONE, Professeur, Università di Roma Tor Vergata, Storia della lingua italiana.  
Antonino VELEZ, MCF, Università di Palermo, Littérature et linguistique françaises, Traduction.

### THÉMATIQUE : Le roman graphique en langues romanes et germaniques. Aspects linguistiques, historiques et culturels.

#### SESSION 1 : DÉFINIR LE ROMAN GRAPHIQUE

##### Le roman graphique est-il un genre littéraire ?

Le genre de la bande dessinée, institutionnalisé, désormais promu au rang de 9<sup>ème</sup> art, a désormais conquis sa légitimité esthétique : il possède des éditeurs, des librairies et des festivals spécialisés, s'expose au musée, il présente une standardisation des thèmes et des formes, et s'accompagne d'une « culture BD » francophone, anglophone et germanophone depuis les années 80 (Renouil, 2012: 32). Le roman graphique, « bande dessinée du réel », héritée des *woodcut novels*, romans sans paroles en gravures sur bois, publiés entre 1918 et 1951 et représentés notamment par Lyn Ward ou Franz Masereel, qui traitaient de sujets sombres en recourant au noir et blanc, reprenant les caractéristiques du cinéma muet. Le roman graphique, popularisé par Will Eisner ou Art Spiegelmann est donc une catégorie née de la porosité entre divers genres iconographiques, mais aussi entre bande dessinée et littérature, on le doit aussi à l'initiative d'auteurs *underground* des années 60-70 dont les productions présentent des caractéristiques communes : se démarquer de l'esthétique du comic book en recourant au noir et blanc, se libérer des contraintes de format, de pagination et de structure d'une planche de bande dessinée « classique », s'adresser à un lectorat adulte et traiter de sujets graves avec une ambition littéraire, une forte présence de l'auteur et en recourant fréquemment au genre autobiographique (faits de société, affaires judiciaires, histoire contemporaine, actualité sociale et politique). En France, dès les années 1980, trois éditeurs disposaient de collections appliquant la catégorie « roman » à la bande dessinée : les « Romans BD » chez Flammarion ont un format plus petit que les albums classiques, la collection « Roman graphique » (*Autodafé*) des Humanoïdes associés regroupe des titres qui ne s'inscrivent pas dans une série, les « romans (À Suivre) » chez Casterman ont leur longueur inhabituelle (Groensteen, 2012). Puis ont suivi des maisons d'édition alternatives comme Futuropolis ou l'Association en France ou comme Reprodukt à Berlin, spécialisée dans l'édition de romans graphiques de qualité, qui ont renforcé la légitimité culturelle du roman graphique en le présentant comme un vecteur d'expression adulte et non comme un simple moyen de divertissement. Dans la mesure où l'expression « roman graphique » est supposée désigner une catégorie d'ouvrages différente de la production de bande dessinée courante, il apparaît nécessaire de bien cerner en quoi cette catégorie se distingue du reste de la production de bandes dessinées, mais il

est tout aussi important de définir ce qui unit cette catégorie : qu'il s'agisse de critères graphiques, textuels ou éditoriaux.

Le genre de la bande dessinée, institutionnalisé, désormais promu au rang de 9<sup>ème</sup> art, a désormais conquis sa légitimité esthétique : il possède des éditeurs, des librairies et des festivals spécialisés, s'expose au musée, il présente une standardisation des thèmes et des formes, et s'accompagne d'une « culture BD » francophone depuis les années 80 (Renouil, 2012: 32). Le roman graphique, « bande dessinée du réel », est une catégorie née de la porosité entre bande dessinée et littérature et aussi à travers des initiatives d'auteurs *underground* datant des années 60-70 et dont les productions présentent des caractéristiques communes : se démarquer de l'esthétique graphique, des contraintes de format et de pagination, et des règles de construction d'une planche de bande dessinée, s'adresser à un lectorat adulte et traiter des sujets graves avec une ambition littéraire, une forte présence de l'auteur et en recourant fréquemment au genre autobiographique (faits de société, affaires judiciaires, histoire contemporaine, actualité sociale et politique). En France, dès les années 1980, trois éditeurs disposaient de collections appliquant le mot roman à la bande dessinée : les « Romans BD » chez Flammarion ont un format plus petit que les albums classiques, la collection « Roman graphique » aux Humanoïdes associés regroupe des titres qui ne s'inscrivent pas dans une série, les « romans (À Suivre) » chez Casterman ont leur longueur inhabituelle (Groensteen, 2012). Dans la mesure où l'expression « roman graphique » est supposée désigner une catégorie d'ouvrages différente de la production de bande dessinée courante, il apparaît nécessaire de bien cerner en quoi cette catégorie se distingue du reste de la production de bandes dessinées, mais il est tout aussi important de définir ce qui unit cette catégorie : qu'il s'agisse de critères graphiques, textuels ou éditoriaux.

Le roman graphique italien se revendique comme un mouvement littéraire et, comme l'explique Guido Ostanel (éditions BeccoGiallo), le choix du format est clairement une stratégie d'investissement des rayons de littérature des librairies non spécialisées en bandes dessinées. On pourra rechercher des points de contacts ou de divergences entre le roman policier, le roman noir et le roman graphique, comparer la réflexion sur la langue et sur l'écriture commencée avec des auteurs comme Luther Blisset et Wu-Ming, d'une part, avec d'autre part, la démarche d'éditeurs comme BeccoGiallo, pour qui le roman graphique témoigne et raconte la réalité dans laquelle nous vivons (<http://main.beccogiallo.net/chi-siamo/>), assimilant le travail des auteurs à l'enquête journalistique et documentaire. Dans les textes d'encadrement (préface, postface, notes d'auteur), on retrouve régulièrement le même questionnement sur la manière de rapporter l'histoire. Comment la raconter? Comment la dire? Un questionnement qui laisse supposer une langue de l'écrit, distincte de la langue parlée et de ses constructions « spontanées » ou plutôt « constructions en temps réel », ici il s'agit d'une langue d'auteur, d'une création dont la construction intègre un temps de réflexion, un droit au remords, à la correction avant la livraison au lecteur. Cette revendication d'une réflexion d'auteur sur son écriture intéresse le linguiste, car elle lui permet de se saisir du discours écrit de l'auteur afin d'y étudier la représentation de l'espace et de la personne qui va transparaître par-delà la réflexion de l'écrivain, dans une expression sous-jacente au discours conscient, et qui est représentative des structures profondes du système de la langue utilisée, des structures caractéristiques d'une conception de l'univers spécifique à chaque langue et culture. Une analyse des positions de l'auteur sur son écriture sera utile à cerner la part de non spontanéité, à délimiter l'emprise de son acte conscient d'écrivain sur sa production finale.

## **SESSION 2 : ROMAN GRAPHIQUE ET REPRÉSENTATION, LINGUISTIQUE ET COGNITION**

### **Représentation spatiale, langues standards, langues régionales et dialectes dans le roman graphique**

Cette session accueillera des communications portant sur l'élaboration de corpus de romans graphiques (ou *Graphic Novels*), éventuellement de bandes dessinées, en langue nationale, régionale ou dialectes, ainsi que sur des études des paradigmes des démonstratifs, adverbess et prépositions de lieu, possessifs, pronoms personnels, personne d'adresse etc., dans une approche comparative entre le standard normé et ses réalisations régionales. Le travail de correction éditoriale de l'écrit d'un roman graphique étant moins prégnant que dans un roman classique, il laisse passer des tournures régionales et des écarts à la langue normée standard. Nous espérons des comparaisons du système standard et de la variété régionale ou dialectale. On pourra s'interroger sur la délimitation, l'autonomie et les interactions des systèmes standards, régionaux et dialectaux sur la question des représentations spatiales. On pourra aborder la question de l'impact de l'opposition 'conception large vs. conception restreinte' de la personne sur la systématique morphosyntaxique et phonologique de ces langues. L'examen de corpus réels servira à faire le lien entre représentations en langue et manifestations en

discours, mais aussi la distribution des catégories du genre et du nombre, les stratégies et les emplois du passif, du réfléchi et de l'impersonnel. Les discussions théoriques confrontant les modèles et osant des hypothèses nouvelles seront les bienvenues. Le cadre théorique est ouvert. À côté de travaux fondés sur la psychomécanique du langage, les théories de l'interlocution etc., toutes les écoles théoriques pourront être représentées. L'on privilégiera l'approche comparative en synchronie comme en diachronie. L'étude contrastive pourra prendre en compte des faits de langues non romanes, en les rapportant à la situation romane et dans l'intérêt de la compréhension de celle-ci. Les travaux des chercheurs pourront porter sur l'analyse d'un point précis ou bien proposer une vue d'ensemble sur les agencements et les fonctionnements des systèmes. Une approche couplant la diachronie et la micro-diachronie étant favorable à l'émergence de réflexions novatrices, l'on soulignera le double intérêt de la diachronie à large spectre et de la micro-diachronie, afin de multiplier des approches très variées, telles l'étude de l'évolution au sein d'une même langue, ou la comparaison de l'évolution dans différentes langues et dialectes ; les descriptions en « micro-diachronie » pourront concerner des modifications d'équilibres linguistiques, sources potentielles de nouvelles structures à venir. Ces réflexions sont fondamentales, car, à la croisée des chemins entre diachronie et synchronie, elles vont permettre de mettre en évidence les grandes tendances des changements linguistiques et de proposer de nouvelles approches théoriques dans ce domaine. Des analyses sociolinguistiques et/ou psycholinguistiques peuvent constituer la base d'une théorisation de l'évolution de la conception et de la représentation de l'espace et de l'interlocution au fil de l'histoire des langues et cultures romanes. Les travaux présentés concerneront les péninsules italienne et ibérique, la Roumanie, le Sud de la France (substrat oc) ainsi que les aires géographiques hors Europe où l'espagnol, l'italien, le portugais et le français sont pratiqués : les variétés latino-américaines, africaines, orientales et moyen-orientales des langues romanes. La réflexion sur le système latin et ses évolutions romanes permettra à la fois une appréhension plus fine des mentalités propres à la *romanitas* dans son unité et sa diversité, et une compréhension intime des choix romans par rapport à l'ascendant latin.

#### **Variation linguistique dans l'histoire de la bande dessinée.**

Les auteurs de romans graphiques utilisent des outils de représentation de l'oral. À quel point ces représentations correspondent-elles au vécu d'une interlocution orale ? D'après Bertille Pallaud, Stéphane Rauzy & Philippe Blache (2013) du LPL (Laboratoire Parole et Langage) d'AMU, en français parlé, en dehors des suspensions simples du discours qui représentent la moitié des auto-interruptions (52 %), on observe deux catégories d'interruptions disfluentes : celles qui sont suivies d'une reprise sont les plus nombreuses (30 %) et celles qui sont associées à un énoncé incomplet et sont suivies d'une nouvelle construction ou d'un nouveau syntagme (18 %). À titre de comparaison, dans un corpus de 8 numéros du *Journal de Mickey* de 1937 à 2012, Sophie Saffi (2014) a relevé 59 items d'interruptions, dont seulement 23% sont de simples suspensions, mais 45% de disfluences suivies d'une reprise et 30% d'interruptions disfluentes avec un énoncé incomplet. Rencontre-t-on les mêmes sous-représentation des interruptions suspensives et sur-représentation des interruptions disfluentes dans le roman graphique ? Les répétitions concernent un syntagme, un mot entier ou la première consonne ou syllabe, elles portent principalement sur des mots outils (76%) et parfois sur des mots pleins (24%) (Saffi 2014). L'allongement vocalique portant principalement sur des onomatopées, des verbes et des adjectifs, peut-il être comparé à une répétition consonantique ? Peut-on faire pour le roman graphique et la bande dessinée le même constat que Francesca Chiusaroli (2012 : 7) pour les sms ? Cette nouvelle modalité d'expression graphique introduit de nouvelles catégories pour l'écrit qui reproduit la voix et l'interaction en vis à vis, et ce faisant déstabilise-t-elle la traditionnelle distinction des concepts de variation diamésique telle que dans la dichotomie classique écrit vs. parlé ? Douglas Biber (1995) explique l'importance de la définition du genre textuel pour le réglage de certains items grammaticaux : on peut observer l'emploi fréquent de certains types de construction dans des types de texte eux-mêmes très spécifiques. On pourra s'interroger sur la part de ce qui revient, d'une part, au genre roman graphique et bande dessinée, et d'autre part, au niveau de langue formel vs. informel. On pourra également s'interroger sur l'évolution des didascalies, des bulles et des onomatopées parallèlement à l'évolution de la maîtrise des codes iconographiques de la part des lecteurs.

#### **Roman graphique et représentation : langue, cognition, culture.**

Le roman graphique, et la bande dessinée en général, joue aujourd'hui un rôle important en termes de médiation culturelle si l'on considère sa popularité et sa vaste circulation. Un rôle important parce que ce media littéraire est hétérogène, il est constitué de la combinaison de deux vecteurs informationnels, l'écrit et le dessin, ce qui multiplie les portes d'entrée pour un lecteur étranger à la culture de l'auteur.



Pour Groensteen (2012) le genre bande dessinée présente la caractéristique principale d'un art du récit en images, comme le cinéma, qui consiste à lier texte et image. En effet, la redondance et la complémentarité des bulles et des dessins facilitent la compréhension et offrent des possibilités de vérification : la posture d'un personnage confirme le contenu de la bulle. La combinaison du travail du dessinateur et de l'auteur nous intéresse en tant que linguistes car le lecteur combine cette diversité cognitive comme dans le langage parlé (où le rôle du contexte est incontournable pour l'étude du discours). Les analyses des éléments de contextualisation du discours que sont les regards, la posture et les gestes peuvent concourir à la détermination de la représentation de l'espace du locuteur dans les langues romanes et des conséquences qu'elle peut avoir sur l'utilisation des démonstratifs et des possessifs. On pourra aborder la question du rôle de la langue dans la construction et la représentation d'un événement, en complémentarité avec les contraintes de perception et représentation cognitives, d'une part, des schémas culturels, d'autre part, afin de départager ce qui relève de la langue, de la cognition et de la culture dans l'expression, en s'appuyant sur des exemples issus de romans graphiques.

### **SESSION 3 : ROMAN GRAPHIQUE, IDÉOLOGIE ET CULTURE**

Le roman graphique contemporain est un vecteur de diffusion de la connaissance de l'histoire d'un pays et d'événements sociopolitiques récents auprès d'un public jeune. Cette vulgarisation s'accompagne d'une idéologie revendiquée par les auteurs, le roman graphique étant rarement neutre, mais ayant une dimension mémorielle et une valeur de témoignage affirmée. Les guerres mondiales, les années de plomb en Italie, les rémanences du national-socialisme (dans *Flughunde* d'Ulli Lust) la partition de l'Allemagne (dans *Drüben* de Simon Schwartz) et la chute du mur de Berlin (dans *Kinderland* de Mawil, *Herbst der Entscheidung* de Hoffmann et Lindner ou *Treibsand* de K. Kahane, A. Lahl et M. Mönch) etc. sont autant de thématiques dont l'étude comparée entre le roman graphique et d'autres médias pourra éclairer l'évolution des idées et les changements sociétaux. Les politiques linguistiques développées par les régimes sont toujours orientées vers un type de purisme qui peut s'opposer à tout ce qui constitue un obstacle pour l'unité nationale comme ce fut le cas en Italie et en Allemagne pendant la période fasciste ou dans la RDA communiste. L'analyse de la bande dessinée dans un contexte dictatorial pourra montrer les transformations linguistiques dues aux choix idéologiques, aux traumatismes vécus ou par contre les tentatives de résistance exprimées par exemple à travers de la satire. En évaluant l'acceptation de certains modèles normatifs, on pourra examiner la distance entre les procédés éducatifs mis en œuvre dans la bande dessinée et les usages linguistiques réels.

### **SESSION 4 : LE ROMAN GRAPHIQUE EN CLASSE DE LANGUE**

L'enseignement d'une langue étrangère vise à obtenir l'acquisition de compétences linguistiques et culturelles, la maîtrise de la langue et d'une série de caractéristiques culturelles relatives au contexte linguistique. Il s'agit d'un type de didactique qui généralement, mais pas uniquement, s'adresse à de jeunes élèves ou étudiants. On pourra réfléchir sur les possibilités liées à la reprise de certaines thématiques fondamentales de l'histoire italienne et allemande passée et contemporaine en lien avec l'utilisation du roman graphique comme outil didactique en linguistique et en civilisation. L'utilisation du roman graphique et de la bande dessinée comme objets didactiques pourra être analysée du point de vue de la création des objets didactiques eux-mêmes, en vue d'une réflexion sur les nouvelles techniques les plus efficaces d'enseignement d'une langue étrangère, et sur les méthodes d'apprentissage toujours plus orientées vers l'autonomie et l'expression de la créativité et de l'imaginaire de l'élève.

### **SESSION 5 : TRADUCTION, ADAPTATION ET RÉÉCRITURE**

Le roman graphique et la bande dessinée constituent un point de départ et d'arrivée pour et à partir d'autres représentations qui peuvent être liées au cinéma comme à la littérature. S'agit-il d'une véritable réécriture dans le sens de la réalisation d'un nouveau produit sémiotique, capable de transposer le message originel d'une façon nouvelle et pour cela différente, ou bien d'une simple adaptation à un autre moyen d'expression ? ? En quoi le roman graphique représente-t-il une

réécriture, une recréation, voire un enrichissement de l'œuvre littéraire dont il peut être tiré, comme le montre par exemple l'adaptation du roman germanique de Marcel Beyer par Ulli Lust ? La transformation du « message véhiculé » paraît inévitable mais en analysant les cas les plus représentatifs de « traduction intersémiotique » de l'histoire de la bande dessinée, on pourra examiner les transformations du niveau textuel et les expédients linguistiques utilisés pour représenter les différents « conteneurs ». On pourra également s'intéresser aux problématiques liées à la traduction proprement dite, par exemple, à partir de l'onomatopée, mais pas seulement, la BD a toujours mis encore plus en évidence qu'en littérature la difficulté de l'adaptation de certaines expressions linguistiques aux différents contextes culturels. Une approche comparative permettra de vérifier quelles sont les stratégies les plus utilisées en vue d'une adaptation moins invasive du texte ou, inversement, les possibilités de création de nouveaux contextes qui ne peuvent retenir que les fonctions du texte originel.

## SESSION POSTERS

Dès la conception de la première édition de LICOLAR, nous avons veillé à ménager un espace d'expression pour les étudiants de Master et les doctorants, et nous sommes très attachées au rôle de tremplin que peut et doit jouer cette manifestation. Une session de 10 posters sera donc organisée par Virginie CULOMA SAUVA (CAER, AMU). La thématique est libre en lien avec les études romanes, les études germaniques et les études en Sciences des Arts. L'appel sera diffusé en septembre 2016. Les posters seront affichés dans la salle accueillant les pauses café et jouxtant la salle Armand Lunel où se dérouleront les communications durant les 3 jours du colloque, à la Cité du livre, 8 rue des Allumettes 13100 Aix-en-Provence. La présentation des travaux par leurs auteurs aux participants du colloque est prévue dans le programme définitif du colloque à chaque pause café soit 2 fois par jour. Deux catégories de poster seront examinées par le comité scientifique :

### 1) Les posters issus de travaux de recherche scientifique et académiques :

- Les propositions de posters émanant de chercheurs titulaires d'un doctorat réalisant des recherches dont les résultats sont de nature à apporter un éclairage sur les différents axes du colloque ou sur une thématique libre en lien avec les études romanes, les études germaniques ou les études en Sciences des Arts.

- Les propositions émanant de jeunes apprentis chercheurs (Master) et doctorants.

### 2) Les posters issus d'expériences pratiques et de projets innovants

Il s'agit de propositions émanant des associations professionnelles, des organismes du secteur public ou privé évoluant dans le secteur de la culture.

#### Critères de sélections :

Les critères de sélection des posters seront : la qualité du contenu et de la démarche scientifique et la présentation d'expériences originales.

La sélection des propositions retenues pour une présentation poster sera faite par le Comité scientifique. La notification d'acceptation sera envoyée par courriel avant le 15 décembre. Il est donc fortement conseillé d'envoyer vos propositions au plus vite, et au plus tard le 15 novembre.

**Normes du document :** Les contributeurs sont invités à respecter le modèle de document proposé par la conférence (poster A0).

## ENREGISTREMENTS DE LOCUTEURS NATIFS

Des corpus oraux sont élaborés à partir de l'enregistrement de conversations et interviews. Un questionnaire type traduit dans les différentes langues concernées garantit une homogénéité thématique et facilite l'approche contrastive. Afin d'obtenir un panel qui représente les 2 extrémités de l'échelle socio-professionnelle, le programme prévoit le croisement de deux échantillons de locuteurs natifs, l'un avec une bonne maîtrise de la langue académique, enregistré dans la chambre sourde équipée *Qualisys* de la MdR, l'autre avec un rapport plus utilitaire à la langue, interviewé *in situ* grâce à des collaborations avec 16 universités de l'espace roman. Ces enregistrements s'incrivent dans le cadre du programme 2 de l'axe LICOLAR du CAER, qui s'intéresse à la représentation spatiale dans les langues standards, les parlers régionaux et les dialectes des péninsules italienne et ibérique, de la Roumanie et du Brésil.

Il s'agit d'élaborer des corpus oraux et écrits de la langue nationale par région afin d'étudier comment le système des déictiques se met en place pour dire l'espace selon des critères/variantes diatopiques et diastratiques. Il y a peu d'études précises des modèles régionaux des langues romanes concernant la question de l'impact de l'opposition 'conception large vs. conception restreinte' de la personne sur la systématique morphosyntaxique et phonologique des langues. Nous produisons des comparaisons qui

nous permettront d'évaluer jusqu'où le système standard reste potentiel et de déterminer où la variété régionale prend son autonomie. L'examen de corpus réels sert à faire le lien entre représentations en langue et manifestations en discours. Le cadre théorique est ouvert (psychomécanique du langage, théories de l'interlocution, approche comparative en synchronie, diachronie et micro-diachronie). Les travaux portent sur l'analyse des démonstratifs, possessifs, adverbes et prépositions de lieu, expressions idiomatiques, et sur les agencements et les fonctionnements des systèmes. Depuis la livraison de la chambre sourde en septembre 2015, il s'agit de produire des descriptions concernant des corpus de langues parlées en évolution, des modifications d'équilibres linguistiques, sources potentielles de nouvelles structures à venir.

## **EXPOSITION *L'ART DE CHANGER LE PLOMB EN OR***

L'exposition est en lien avec le projet de bande dessinée augmentée C1BD-AMU et un concours ouvert aux étudiants de plusieurs écoles d'art en France et en Italie. Elle présente les travaux de l'épisode pilote *De plomb et de sang*.

**Le projet H2020 C1BD-AMU** vise à développer chez les 15-35 ans une réflexion individuelle sur les questions de violence politique et sociale, par l'accès au savoir historique et aux représentations culturelles européennes. Universitaires, auteurs et professionnels collaborent à la création d'un roman graphique (BD) augmenté multilingue qui revisite l'histoire, met en perspective le présent à la lumière de la connaissance du passé. Les 3 épisodes à réaliser portent sur des moments historiques difficiles à aborder (autocensure, souvenir conflictuel) et dont la mise en lumière, l'explication et la prise de conscience (icônisation de la violence, construction d'une mythologie populaire, processus de remémoration collective, place des témoins et des victimes) aideraient à mieux nous comprendre et à nous accepter entre Européens (écho ou comparaison de nos histoires nationales, impact de la construction européenne et mobilité dans l'espace Schengen sur nos représentations et nos identités). Épisodes envisagés : *Les deux facettes de l'Occident au XVI : Humanisme et conquête* (colonisation et destruction de peuples) ; *La répression sanglante de Juin 1848* ; *1989 La chute du rideau de fer*. Un 1<sup>er</sup> épisode, *1977 De plomb et de sang*, pilote en cours de réalisation, donne son titre à l'album papier (4 x 12 planches) et à la série augmentée (4 x 6 planches destinées à la lecture sur tablette). La lecture des 4 épisodes permet d'appréhender l'engrenage de la bascule dans la violence.

### **Objectifs scientifiques de C1BD-AMU**

- 1 Ouvrir de nouvelles pistes et enrichir l'étude de la réception, la réécriture, la reformulation, l'appropriation de symboles et d'informations (glossaire multilingue pour chaque moment d'histoire, déclinaisons actuelles de l'édition militante, place de la *graphic novel*, rôle du péritexte)
- 2 Décrire pour chaque épisode l'engrenage qui explique la bascule dans la violence
- 3 Observation participante à tous les stades du processus (auteurs et public)
- 4 Définir les principes directeurs de la traduction de BD et son adaptation pour lecteurs dyslexiques
- 5 Vulgariser et valoriser la recherche (colloque international /année / épisode)

### **Livrables de C1BD-AMU**

- 1 Édition papier monolingue par langue
- 2 Édition papier *collector* multilingue avec un appareil critique sur l'intercompréhension des langues
- 3 Édition augmentée téléchargeable via les plateformes en ligne, le site internet et une mécanique de réalité virtuelle dans le fascicule papier. Lors du téléchargement, on choisit la langue, l'adaptation dyslexie, les bandes son etc.
- 4 Site internet rassemble les appareils critiques par langue et par paliers de difficulté allant de la découverte d'information jusqu'à des sources de recherches scientifiques, et accueille un webdoc consacré à la mise en perspective de l'histoire récente.

### **Programme prévisionnel**

Juillet 2016/Avril 2017 : épisode pilote *1977 De plomb et de sang*.

Mai-Juin 2017/Avril 2018 : épisode *Les deux facettes de l'Occident au XVI : Humanisme et conquête*.

Mai-Juin 2018/Avril 2019 : épisode *La répression sanglante de Juin 1848*.

Mai-Juin 2019/Avril 2020 : épisode *1989 La fin du rideau de fer*.

Mai 2020-décembre 2020 : édition papier de l'album réunissant les 4 épisodes : 1 édition monolingue par pays ; 1 version papier *collector* multilingue avec appareil critique sur l'intercompréhension des langues.

**Le Prix *L'art de changer le plomb en or*** fait partie du projet de bande dessinée augmentée *De plomb et de sang* consacré aux années de plomb en Italie et en Allemagne, porté par l'éditeur *2h60 éditions* et plusieurs unités de recherche d'AMU dont le CAER et ECHANGES. Le projet a reçu le label *Initiative CRISIS* de la fédération de recherche de la maison de la recherche Schuman. Le concours ouvert aux élèves de la Scuola Italiana di Comix de Naples, de l'École Européenne Supérieure de l'Image d'Angoulême et Poitiers, de l'École d'arts graphiques Axe Sud de Marseille, du Master Arts,

spécialité Arts plastiques, parcours Création et gestion de l'image numérique, ALLSH AMU, l'École Bellecour de Lyon.

**Les objectifs** du Prix « L'art de changer le plomb en or » sont :

**1**-créer du matériel complémentaire pour l'augmentation de la bande dessinée « De plomb et de sang » éditée par *2h60 éditions* ;

**2**-créer le matériel d'une exposition consacrée à la réception des Années de plomb auprès des jeunes créateurs européens, dans le cadre du colloque international LICOLAR 2017 « Le roman graphique en langues romanes et germaniques » et le festival de la bande dessinée *Les Rencontres du 9<sup>ème</sup> art* prévus à Aix-en-Provence en avril 2017. L'exposition sera ensuite accueillie dans d'autres lieux (Université de Naples L'Orientale et COMICON de Naples, Université de Heidelberg, Goethe Institut de Lyon, Site mémorial du Camp des Milles, École d'arts graphiques de Marseille) ;

**3**-promouvoir le travail de jeunes bédéistes et artistes visuels en Europe.

**Organisation du concours :**

Des rencontres d'information sur le contexte des Années de plomb sont organisées entre les candidats potentiels et Mesdames Carmela Lettieri et Catherine Teissier, Maîtres de Conférences d'AMU, spécialistes des années de plomb en Italie et en Allemagne, Madame Martine Sousse, éditeur numérique. Ces missions ont lieu d'octobre à novembre et sont cofinancées par *2h60 éditions*, CAER et ECHANGES.

Un fil rouge est maintenu entre les candidats potentiels et Mesdames Carmela Lettieri et Catherine Teissier pendant toute la durée du concours sous la forme d'un forum qui sera créé spécifiquement par Catherine Teissier, et animé par Catherine Teissier, Carmela Lettieri et Martine Sousse avec une périodicité hebdomadaire.

Les candidats sont invités à réaliser deux planches couleur illustrant un développement incident du récit « De plomb et de sang » (un décor, une scène ou un personnage supplémentaires) : deux planches dessinées papier ou une affiche résolution 300 dpi (une image fixe haute définition au format .pdf au format d'impression 60x80 ou au format .TIFF) ou d'une création animée de 2 minutes maxi (ou en boucle) au format .MPEG4, accompagnée d'un visuel imprimable. Il pourra s'agir d'images intégralement réalisées en numérique ou de créations numérisées.

Les candidats doivent envoyer leur production avant le 1er février 2017 minuit heure de Paris à [sophie.saffi@univ-amu.fr](mailto:sophie.saffi@univ-amu.fr) et [mine@2h60.com](mailto:mine@2h60.com)

Le **jury** (composé de 13 membres dont 4 spécialistes de l'image, 4 universitaires, 2 spécialistes du roman graphique, 1 éditrice, 1 libraire et 1 lectrice experte) classe l'ensemble des propositions pour les trois sections (1. planches dessinées, 2. Affiche, 3. Création animée) avant le 10 février 2017, publication des résultats le 14 février 2017.

Les **2** premières propositions classées dans chacune des trois sections seront utilisées pour enrichir les augmentations de la bande dessinée augmentée « De plomb et de sang » éditée par *2h60 éditions*.

Les **20** premières propositions classées seront utilisées pour l'élaboration d'une exposition qui sera accueillie à la Faculté des Arts, Lettres, Langues et Sciences Humaines d'AMU dans le cadre du Festival Les Rencontres du 9<sup>ème</sup> art à Aix-en-Provence les 6-7-8 avril 2017, et ensuite à l'Université de Naples L'Orientale et au COMICON de Naples du 28 avril au 1<sup>er</sup> mai 2017, puis à l'université de Heidelberg et au Goethe Institut de Lyon.

Un **prix du public** de l'exposition sise à Aix-en-Provence sera organisé dans les 3 sections (vote du public sur Twitter).

Les productions lauréates seront utilisées pour enrichir les augmentations de la bande dessinée augmentée *De plomb et de sang* éditée par 2H60 éditions.

## Quelques éléments bibliographiques / Cenni bibliografici / Bibliographische Notizen

BERONA, D. A. (2009), *Le roman graphique : des origines aux années 1950*, Paris, La Martinière.

BRANDIGI, Eleonora (2013), *L'archeologia del graphic novel. Il romanzo al natural e l'effetto Töpffer*, Firenze University Press,\*.

BRICCO, Elisa (2014), « Nouvelles frontières du récit. Au-delà de l'opposition entre factuel et fictionnel. Le roman graphique et l'Histoire : pour un récit engagé » in *Cahiers de narratologie*,\*\*, 26.

CHIUSAROLI, Francesca, ZANZOTTO, Fabio M. (dirs) (2012a), *Scritture brevi*, Napoli, Quaderni di Linguistica Zero 1, 3\*.

CHIUSAROLI, Francesca, ZANZOTTO, Fabio M. (dirs) (2012b), *Scritture brevi nelle lingue moderne*, Napoli, Quaderni di Linguistica Zero 2, 4\*.

COELHO FLORENT, Adriana (2014), « Mafalda en France, au Portugal et au Brésil. La traduction des bandes dessinées à l'épreuve de l'image et de l'humour », *Studia UBB Philologia*, 5\*, LIX, 3/2014, 45-60.

COLIN, Nicole (2015), « Triviale Einsichten? Die Darstellung brisanter deutsch-französischer Themen in der Graphic Novel » in *Frankreich Jahrbuch*, Sarrebrücken.

EISNER, W. (1998), *Le récit graphique : narration et bande dessinée*, Paris, Vertige Graphic.

GROENSTEEN, Thierry (2005), *La bande dessinée : une littérature graphique*, Toulouse, Milan, 2005.

GROENSTEEN, Thierry (2012), « Roman graphique » in *Neuvième Art 2.0.*, 6\*.

GROENSTEEN, Thierry (2014), « Zwischen Literatur und Kunst: Erzählen im Comic » in *Aus Politik und Zeitgeschichte*, 33-34/2014, 35-42.

GRÜNEWALD, Dietrich (2014), « Zur Comicezeption in Deutschland » in *Aus Politik und Zeitgeschichte*, 33-34/2014, 42-48.

GUNDERMANN, Christine (2014), « Geschichtskultur in Sprechblasen: Comics in der politisch-historischen Bildung » in *Aus Politik und Zeitgeschichte*, 33-34/2014, 24-29.

LACASSIN, Francis (1982), *Pour un neuvième art, la bande dessinée*, Paris, Slatkine.

LO BRANO, Virginia (2015), « L'image du soldat et la propagande fasciste dans les bandes dessinées italiennes des années Trente » in Stefano Magni (dir), *Italies*, 7\*, 19, L'image du soldat, à paraître.

LO BRANO, Virginia (2014), « Expressions idiomatiques et référence spatiale dans le discours de Mickey », *Studia UBB Philologia*, 5\*, LIX, 3/2014, 81-96.

MANCO, Alberto (2012), "Autenticazione linguistica e uso improprio del balloon" in Alberto Manco (a cura di), *Comunicazione e ambiente*, Napoli, Università degli Studi di Napoli L'Orientale, 233-240.

MANCO, Alberto (2016), "La rappresentazione del parlato in un frammento di storia del fumetto italiano: l'uso della 'nuvoletta' nel periodico La tradotta (1918-19)", in G. Ruffino et alii, *La lingua variabile nei testi letterari, artistici e funzionali contemporanei (1915-2014): analisi, interpretazione, traduzione*, Atti del XIII Congresso della Società Internazionale di Linguistica e Filologia Italiana, Palermo, 22-24 settembre 2014, à paraître.

MARIE, Vincent (dir) (2009), *La grande guerre dans la bande dessinée de 1914 à aujourd'hui*, Péronne (France) / Milan (Italie), Historial de la Grande Guerre / 5 Continents Editions.

MAURI, Antonella (2014), "Ma noi eravamo diversi. L'immagine degli italiani e delle colonie nel fumetto del secondo dopoguerra", *Studia UBB Philologia*, 5\*, LIX, 3/2014, 61-80.

PACKARD, Stephan (2014), « Wie können Comics politisch sein? » in *Aus Politik und Zeitgeschichte*, 33-34/2014, 17-23.

PIETRINI, Daniela (2009), *Parola di Paperò. Storia e tecniche della lingua dei fumetti di Disney*, Firenze, Franco Cesati Ed.

PIETRINI, Daniela (dir) (2012), *Die Sprache(n) der Comics*, München, Meidenbauer.

SAFFI, Sophie (2014), « La concezione spaziale a prova di traduzione italiano-francese, francese-italiano : illustrations morfo-sintattiche e lessicali nelle traduzioni di una graphic novel e di un saggio di linguistica teorica », *Kwartalnik neofilologiczny*, Académie polonaise des Sciences, Varsovie (Pologne), 1, 125-139.

SAFFI, Sophie (2014), « De l'intérêt d'une étude contrastive des bandes dessinées *Topolino* et *Le journal de Mickey* », *Studia UBB Philologia*, 5\*, LIX, 2014/3, 7-23.

SAFFI, Sophie (2012), "Fumetti e rappresentazione semiologica dello spazio" in Alberto Manco (a cura di), *Comunicazione e Ambiente*, Napoli, Università degli Studi di Napoli L'Orientale, 221-234.

SAFFI, Sophie, CULOMA SAUVA, Virginie (2015), « L'image du soldat de la grande guerre dans des bandes dessinées italiennes et françaises des années 90 à aujourd'hui » in Stefano Magni (dir), *Italies*, 7\*, 19, L'image du soldat, à paraître.

VELEZ, Antonino (2014), « Jurons et interjections dans l'univers de tinton : modifications, élargissement et réduction de sens dans les traductions italiennes », *Studia UBB Philologia*, \* LIX, 3/2014, 25-43.

VELEZ, Antonino (2012), "Le traduzioni di Astérix in Italia e nel regno Unito: il caso de *La rose et le glaive*", Identità e dignità: AICLU per le lingue nel mondo, Leonforte, Euno Edizioni, 129-156.

VELEZ, Antonino (2009), *Giochi di parole: dalla poesia ai fumetti passando per il giallo. Saggi su Desnos, San-Antonio, Asterix*. Palermo, Palermo, Herbita.

\* [http://www.fupress.com/archivio/pdf/2632\\_6396.pdf](http://www.fupress.com/archivio/pdf/2632_6396.pdf)

\*\* <http://narratologie.revues.org/?lang=en>

3\* [http://www.unior.it/userfiles/workarea\\_477/Chiusaroli%20e%20Zanzotto%20Scrittura%20Brevi%20di%20Oggi.pdf](http://www.unior.it/userfiles/workarea_477/Chiusaroli%20e%20Zanzotto%20Scrittura%20Brevi%20di%20Oggi.pdf)

4\* [http://www.unior.it/userfiles/workarea\\_477/Scrittura%20Brevi%20nelle%20lingue%20moderne%20a%20cura%20di%20Chiusaroli%20e%20Zanzotto%20-%20QUADERNI%20DI%20LZ%202012.pdf](http://www.unior.it/userfiles/workarea_477/Scrittura%20Brevi%20nelle%20lingue%20moderne%20a%20cura%20di%20Chiusaroli%20e%20Zanzotto%20-%20QUADERNI%20DI%20LZ%202012.pdf)

5\* [http://studia.ubbcluj.ro/serii/philologia/index\\_en.html](http://studia.ubbcluj.ro/serii/philologia/index_en.html)

6\* <http://neueimert.citebd.org/spip.php?article451>

7\* <http://italies.revues.org>

## Programme prévisionnel LICOLAR2017 au 16 septembre 2016

08h00		Accueil <b>Jeudi 6 avril 2017</b>
09h00	01	<b>OUVERTURE</b> (la parole des professionnels) Présidence de séance : Serge DARPEIX (ou son représentant), directeur artistique du festival <i>Les Rencontres du 9<sup>ème</sup> art.</i> Gérald GORRIDGE auteur et professeur de bandes dessinées, ÉESI d'Angoulême <i>Töpffer, à l'origine du roman graphique : des zigzags contre la ligne droite</i>
09h20	02	Mario PUNZO Directore della Scuola Italiana di Comix (Naples) <i>Il fumetto in Italia : aspetti editoriali e culturali</i>
09h40	03	Alda TEODORANI, Scénariste, enseignante à la Scuola Internazionale di Comics (Rome) <i>Crises et espérances dans la BD et le roman dessiné horror italien</i>
10h00	04	Clément BALOUP, Dessinateur, auteur de Bandes Dessinées et Romans Graphiques (Marseille) <i>Créer des romans graphique, un acte de résistance</i>
10h20		Discussion
10h40		Pause café et Posters (10 posters : appel spécifique pour session posters sept 2016).
11h00	05	<b>SESSION 1 : DÉFINIR LE ROMAN GRAPHIQUE</b> Présidence de séance : Thierry ROCHE, directeur du LESA EA 3274, PR, AMU 11h00 Viviane ALARY, CELIS, PR, Université Blaise Pascal de Clermont Ferrand <i>Roman graphique et littérature iconotextuelle</i>
11h20	06	Judith OBERT, CAER EA 854, MCF, AMU <i>Quand l'écriture graphique de Stefano Benni rencontre le dessin</i>
11h40	07	Benoît CRUCIFIX, ACME, Doctorant (Aspirant FRS-FNRS), Université de Liège/UC de Louvain <i>Roman graphique et patrimoine de la bande dessinée : ruptures et continuités</i>
12h00	60	Jean-Mathieu MÉON CREM EA 3476, MCF, Université de Lorraine <i>Une approche extensive du roman graphique – autour de la collection Autodafé.</i>
12h20		Discussion
12h40		Pause repas

14h00	08 09	<b>SESSION 2 : ROMAN GRAPHIQUE ET REPRÉSENTATION, LINGUISTIQUE ET COGNITION</b> Présidence de séance : Sophie SAFFI, co-responsable de l'axe LICOLAR, CAER EA 854, PR, AMU Maria da Conceição PAIVA, PR, Universidade Federal do Rio de Janeiro et Wirla RODRIGUES, CAER EA 854, doctorante AMU <i>La représentation spatiale dans le portugais du Brésil et du Portugal : les démonstratifs en discours</i>
14h20	10	Stefan GENCARAU, CAER EA 854, MCF, Université de Cluj/AMU <i>La perception de l'espace et le pronom insumi dans un roman graphique politique roumain.</i>
14h40	11	Virginie SAUVA, CAER EA 854, MCF, AMU <i>La langue des RG : les possessifs et la représentation de l'espace du locuteur en italien et dans les langues romanes.</i>
15h00	12	Virginia LO BRANO, CAER EA854, doctorante, AMU <i>La question du figement en français/italien dans des locutions liées à la représentation spatiale.</i>
15h20		Discussion
15h40		Pause café et Posters (10 posters : appel spécifique pour session posters sept 2016).
16h00	13	Présidence de séance : Alberto MANCO, MCF, Università di Napoli L'Orientale Grazia BASILE, MCF, Università degli Studi di Salerno <i>Il discorso indiretto nel linguaggio dei fumetti. Il RG, il noir e il racconto storico a confronto.</i>
16h20	14	Marina CASTAGNETO, MCF, Univ.del Piemonte Orientale <i>Varietà linguistiche e fenomeni di variazione nel RG "L'Arte della Felicità"</i>
16h40	15	Azzura MANCINI, docteure, Università di Napoli L'Orientale <i>La codifica linguistica del fumetto</i>
17h00	16	Michel MATLY, CELIS, doctorant, Université Blaise Pascal de Clermont Ferrand <i>Lire un roman graphique</i>
17h20		Discussion
17h40	21	Présidence de séance : Maria da Conceição PAIVA, PR, Universidade Federal do Rio de Janeiro Nathalie SCHNITZER MCF, ECHANGES EA 4236, PU, AMU <i>La place des mots dans le roman graphique et la bande dessinée (réflexion sur la relation texte-image)</i>
18h00	20	Daniela PIETRINI MCF, Universität Heidelberg <i>La variation diatopique comme instrument narratif et stylistique dans la langue de la bande dessinée italienne</i>
18h20	17	Alberto MANCO MCF, Università di Napoli L'Orientale <i>Pertestualità ed altri aspetti linguistici del fumetto italiano del Novecento: principi teorici, storia, applicazioni.</i>
18h40	18 19 33	Sophie SAFFI CAER EA 854, PR, AMU Pascale COLÉ LPC UMR 7290, PR, AMU Eddy CAVALLI LPC UMR 7290, Docteur, AMU <i>Adaptation d'un roman graphique italien et de sa traduction française pour lectorat dyslexique.</i>
19h00		Discussion
19h30		Fin de la journée
20h30		Dîner en ville à la charge des participant
08h30		Accueil <b>Vendredi 7 avril 2017</b>
09h00	22	<b>SESSION 3 : ROMAN GRAPHIQUE, IDÉOLOGIE ET CULTURE</b> Présidence de séance : Catherine TEISSIER, ECHANGES EA 4236, MCF, AMU Agnès DELAGE, CAER EA 854, MCF, AMU <i>Le roman graphique de témoignage : paroles de témoins et transmission mémorielle du trauma dans le roman graphique espagnol de la Guerre Civile.</i>
09h20	23	Stefano MAGNI, CAER EA 854, MCF, AMU <i>Le roman graphique à l'épreuve de l'Histoire</i>
09h40	24	Florica FAUR, MCF, Université de l'Ouest "Vasile Goldis" Arad, Roumanie <i>BD roumaine - profil possible d'identité d'un peuple</i>
10h00		Discussion
10h20		Pause café et Posters (10 posters : appel spécifique pour session posters sept 2016).

10h40		<b>SESSION 3 : ROMAN GRAPHIQUE, IDÉOLOGIE ET CULTURE (SUITE)</b> Présidence de séance : Claudio MILANESI, directeur du CAER EA 854, PR, AMU
	25	Antonella MAURI, CAER EA 854, MCF, Université de Charles de Gaulle-Lille 3 <i>L'univers féminin dans l'histoire italienne contemporaine : langue, culture et faits divers dans l'œuvre de Cinzia Ghigliano</i>
11h00	26	Emilia SURMONTE Docteure, Università di Napoli L'Orientale, <i>Colère et peur au quotidien dans la bande dessinée africaine</i>
11h20	27	Carmela LETTIERI CAER EA 854, MCF HDR, AMU <i>RG, édition et années de plomb</i>
11h40	28	Catherine TEISSIER ECHANGES EA 4236, MCF, AMU <i>Le RG et la mémoire de l'histoire récente: dictature et réunification</i>
12h00	29	Florence BANCAUD ECHANGES EA 4236, PU, AMU <i>Roman graphique et traumatisme ou l'expression de l'enfermement sous le 3<sup>ème</sup> Reich dans La vague (Die Welle) de Stefanie Kampmann (2007), La quête (Die Suche) de Eric Heuvel, Ruud van der Rol et Lies Schippers (2010) et Irmina de Barbara Yelin (2016)</i>
12h20		Discussion
12h40		Pause repas
14h00		<b>SESSION 3 : ROMAN GRAPHIQUE, IDÉOLOGIE ET CULTURE (SUITE ET FIN)</b> Présidence de séance : Florence BANCAUD, directrice de ECHANGES EA 4236, PR, AMU
	30	Emmanuelle-BEAU LCE EA 1853, MCF, Université Lumière Lyon 2 <i>Représentation de l'enfance en RDA dans trois romans graphiques des années 2000</i>
14h20	31	Ingeborg RABENSTEIN-MICHEL EA 1853, LCE (Langues et cultures européennes), MCF, Université Claude Bernard – Lyon 1 <i>Le roman graphique au service de l'U.E. ? Im Land der Rebellen (Erik Bongers/Thorsten Münch, 2010)</i>
14h40	32	Vincent MARIE Docteur, Lycée P. Lamour, Nîmes <i>La construction graphique du souvenir de la Pologne communiste : peut-on parler d'une ostalgie dans la bande dessinée ? Corpus: Marzi (V. Savoia, M. Sowa, Dupuis 2011-2016) et Pas de retour en Ostalgie (Y. Frasn, W. Hagedorn, Steinkis, 2016)</i>
15h00	34	Felix GIESA Docteur, Universität zu Köln <i>Titre de la communication corrigé (en attente)</i>
15h20	61	Kerstin BORCHHARDT Docteur, Universität Leipzig <i>Titre de la communication corrigé (en attente)</i>
15h40		Discussion
16h00		Pause café et Posters (10 posters : appel spécifique pour session posters sept 2016).
16h30		<b>TABLE RONDE AVEC LES AUTEURS INVITÉS</b> Discutant : Serge DARPEIX, directeur artistique du festival <i>Les Rencontres du 9<sup>ème</sup> art.</i>
	59	Avec la participation de Jakob HINRICHS.
18h30		Fin de la journée
<b>En parallèle 14h00-16h00</b>		<b>RENCONTRES AUTEURS/CLASSES DU SECONDAIRE</b> Auteurs : 50 Gian Marco DE FRANCISCO, Dessinateur 51 Ilaria FERRAMOSCA, Scénariste Autour de l'ouvrage : <i>Nostra madre Renata Fonte</i> , 001 Edizioni, 2014. 52 Davide PASCUTTI, Dessinateur 53 Alessandro DI VIRGILIO, Scénariste Autour de l'ouvrage : <i>La grande guerra. Storia di nessuno</i> , BeccoGiallo, 2008. Enseignants : 55 Ludovic FINA (Lycée Montmajour d'Arles, 13) 56 Émilie LEICK (Esabac Lycée de Barcelonnette, 04) 57 Marco CACCAVO (École Internationale PACA de Manosque, 04) 58 René BIANCARELLI (Lycée Paul Arène, Sisteron, 04) 2 autres classes en attente de confirmation (Aix et Marseille)
09h30		Accueil <b>Samedi 8 avril</b>
10h00		<b>SESSION 4 : LE ROMAN GRAPHIQUE EN CLASSE DE LANGUE</b> Présidence de séance : Yannick GOUCHAN, CAER EA 854, PR, AMU / Colette COLLOMP, CAER EA 854, PR, AMU
	42	Isabel Margarida DUARTE, CLUP, PR, Université de Porto
	43	Maria de Fátima OUTEIRINHO, ILCML, MCF, Université de Porto <i>Qu'en est-il du roman graphique portugais ? Enjeux linguistiques et culturels</i>

10h20	44	Marie Denise SCLAFANI, Doctorante, Université de Palerme <i>Le roman graphique en méthodologie CLIL</i>
10h40	45 46	Tereza DE ALMEIDA CAER EA854, MCF, AMU Bernard DE GIORGI LERMA, MCF, AMU <i>Le Roman graphique comme support d'évaluation remédiate</i>
11h00	47	Roberta F.I. VISIONE, docteure, Université de Naples L'Orientale <i>Enseigner l'histoire avec approche EMILE: proposition d'intervention éducative</i>
11h20		Discussion
12h00		Pause repas
14h00	35	<b>SESSION 5 : TRADUCTION, ADAPTATION ET RÉÉCRITURE</b> Présidence de séance : Carmela LETTIERI, CAER EA 854, MCF HDR, AMU Sylvaine FAURE-GODBERT, FORELL EA 3816, MCF, Université de Poitiers <i>Entre adaptation et réécriture : l'exemple de deux romans graphiques de Nicolas Mahler, Autriche</i>
14h20	36	Silvia VERDIANI, Doctorante, Università di Potsdam/Torino/Genova <i>Il viaggio in diretta. Il diario di Samia fra Facebook, letteratura della realtà e roman graphique.</i>
14h40	37	Thierry ROCHE, LESA, PR, AMU <i>RG et cinéma. De la rencontre de Toffolo et Pasolini</i>
15h00		Discussion
15h20		Pause café et Posters (10 posters : appel spécifique pour session posters sept 2016).
15h40	38	Antonino VELEZ, MCF, Università di Palermo <i>Le graphic novel italien Peppino Impastato un giullare contro la mafia et sa traduction française</i>
16h00	39	Nicolò CALPESTRATI, Doctorant, Università di Milano/Albert Ludwigs Universität Freiburg <i>Focus strategies in graphic novel translation. A comparison between Italian and German.</i>
16h20	40	Perle ABBRUGIATI, CAER EA 854, PR, AMU. <i>Giacomo C. de Jean Dufeaux et Griffio : réécriture de Casanova ou fantasma de Venise?</i>
16h40	41	Anna Maria PATRUCCO, Università del Piemonte Orientale <i>Orgoglio e Pregiudizio: dal romanzo alla graphic novel</i>
17h00		Discussion
17h30		Table ronde de clôture
18h30		Cocktail de clôture
19h30		Fin de la journée
<b>En parallèle 8h30-10h00</b>		<b>WORKSHOP</b> animé par Sophie SAFFI et Catherine TEISSIER Réunion des partenaires présents (auteurs, éditeur(s), historiens, civilisationnistes, linguistes, traducteurs, référents AMU) du futur projet H2020 (CIBD-AMU: Création d'une Bande Dessinée Augmentée Multilingue pour une réflexion individuelle sur la violence par l'accès au savoir historique et aux représentations culturelles européennes. H2020 TOPIC : Improving mutual understanding among Europeans by working through troubled pasts. Topic identifier : CULT-COOP-02-2017).
<b>En parallèle 14h00-14h45</b>	48 49	<b>4 MASTERCLASS</b> Public : doctorants et étudiants de Master de : CAER, ECHANGES, LESA, IRASIA et fédération CRISIS, IUT Métiers du livre, UFR ALLSH. Ouvert au public du festival Les Rencontres du 9 <sup>ème</sup> art dans la limite des places disponibles. Daniela DI MATTEO, Auteure de bandes dessinées (dessinatrice) Mélanie Turpyn, Auteure de bandes dessinées (scénariste) <i>Autour de la création de De plomb et de sang</i>
<b>En parallèle 14h45-15h30</b>	01 54 62 63	Gérald GORRIDGE, auteur et professeur de bandes dessinées, ÉESI d'Angoulême Jade Nguyen, IRASIA, MC, AMU Gilles de Gantès, IRASIA, Docteur, AMU Philippe Le Failler, IRASIA, MCF, École française d'Extrême-Orient <i>La représentation du Vietnam dans Les fantômes de Hanoi.</i>
<b>En parallèle 15h30-16h15</b>	51 50	Ilaria FERRAMOSCA, Scénariste, auteure de Bandes Dessinées et Romans Graphiques (avec la participation du dessinateur Gian Marco DE FRANCISCO) <i>Come nasce una sceneggiatura</i>
<b>En parallèle 16h15-17h00</b>	04	Clément BALOUP, Dessinateur, auteur de Bandes Dessinées et Romans Graphiques (Marseille) <i>Comment naît l'univers graphique d'une bande dessinée</i>
<b>Durée Festival</b>		Les Rencontres du 9 <sup>ème</sup> art accueillent l'exposition <i>L'art de changer le plomb en or</i>